

No. 40285

**Indonesia
and
Malaysia**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Malaysia concerning the cooperation in the field of women empowerment and family development. Denpasar, 8 August 2002

Entry into force: *8 August 2002 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English, Indonesian and Malay*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 7 June 2004*

**Indonésie
et
Malaisie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la Malaisie concernant la coopération dans le domaine de la promotion de la femme et du développement familial. Denpasar, 8 août 2002

Entrée en vigueur : *8 août 2002 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et malais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 7 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF MA-
LAYSIA CONCERNING THE CO-OPERATION IN THE HELD OF WOM-
EN EMPOWERMENT AND FAMILY DEVELOPMENT

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of Malaysia, (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognizing their desire to strengthen the existing friendly relations between the two countries;

Desiring to develop and promote co-operation in the field of women empowerment and family development on the basis of equality and mutual benefit;

Referring to the Memorandum of Understanding on the Establishment of a Joint Commission for Bilateral Co-operation between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Malaysia, signed in Kuala Lumpur on 20 July, 1991.

Pursuant to the prevailing laws and regulation in their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I. Objectives of co-operation

The Parties shall endeavour and take all necessary measures to promote and to develop co-operation in the field of women empowerment and family development within the framework of this Memorandum of Understanding.

Article II. Executing agency

For the purpose of this Memorandum of Understanding, the Government of the Republic of Indonesia shall designate the Ministry of Women Empowerment and the Government of Malaysia shall designate the Ministry of Women and Family Development as their appropriate government authorities for the implementation of this Memorandum of Understanding.

Article III. Arrangements with relevant agencies

The Parties shall encourage the relevant bodies and non-governmental organizations of the respective countries to take part and to cooperate in the development of the enhancement of the role of women in the two countries towards the achievement of gender equality and equity, and where appropriate to conclude such arrangements, contracts activities or projects as may be mutually agreed upon by the Parties.

Article IV. Scope of co-operation

The cooperation referred to the Article I of this Memorandum of Understanding shall include the following areas:

(a) To undertake to facilitate the exchange of officers and women leaders between the Ministry of Women Empowerment, Indonesia and the Ministry of Women and Family Development, Malaysia, on programmes that will be of mutual benefit;

(b) To increase the capacity and capability of women in the management of small and medium scale enterprises through exchange of experiences and information, comparative studies, marketing, skills training to promote creativity and entrepreneurship, and knowledge to obtain access to resources and market;

(c) To support mutual assistance in areas of interest related to women empowerment and family development such as gender mainstreaming and enhancing parenting skills;

(d) To facilitate the exchange of information on women empowerment and family development; as well as gender issues;

(e) To cooperate in efforts to eliminate cases of violence against women through exchange of experiences, information, comparative studies, training and development of treatment and services model for the victims of violence (crisis center); and

(f) Other areas agreed upon by the Parties during the implementation of this Memorandum of Understanding.

Article V. Working group

The parties shall establish a Joint Working Group at Senior Officials Level to implement this Memorandum of Understanding. On the Indonesian side, the Joint Working Group shall be chaired by a representative of the Ministry of Women Empowerment. On the Malaysian side, the Joint Working Group shall be chaired by a representative of the Ministry of Women and Family Development. The Joint Working Group shall meet annually or more often alternately in Indonesia or Malaysia as the Parties may otherwise mutually determine to review the implementation of this Memorandum of Understanding.

Article VI. Administrative arrangement

(a) To facilitate the implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties shall elaborate and recommend procedures, specific programmes, tasks, schedules and plan of co-operation.

(b) The costs of activities of co-operation under this Memorandum of Understanding shall be funded on terms to be mutually determined and shall be subject to the availability of funds.

Article VII. Suspension

Each Party reserves the rights, under special circumstances, in particular for reasons of security, public order or health to suspend temporarily, either in whole or in part, the im-

plementation of this Memorandum of Understanding which shall be effective 30 (thirty) days after notification in writing has been given to the other party through diplomatic channels.

Article VIII. Settlement of disputes

Any differences or dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties without reference to any third party.

Article IX. Confidentiality

Each Party shall undertake to preserve the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from the other Party during the implementation of this Memorandum of Understanding,

Article X. Amendment

(a) This Memorandum of Understanding can be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such revisions or amendments shall enter into force on such date as may be determined by the Parties and shall form as an integral part of this Memorandum of Understanding.

(b) Any amendment or modification shall be done without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Memorandum of Understanding prior or up to the date of such amendment or modification.

Article XI. Entry into force, duration and termination

(a) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of three (3) years thereafter;

(b) This Memorandum of Understanding shall be automatically renewed for a further period of three years unless terminated under Article XI (c);

(c) This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party by giving six (6) months notice in writing of its intention to do so to the other Party through diplomatic channels. In the event of the termination of this Memorandum of Understanding, the provisions hereunder shall remain in force until such time when the implementation of any procedures, plans and programmes of co-operation made thereunder have been carried out to their completion;

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Denpasar, Bali, on this eighth day of August in the year two thousand and two, in six (6) original copies two each in Indonesian, Malay and English language-

es, all texts being equally authentic. In the event of discrepancy the English text shall prevail.

For the Government of Republic of Indonesia:

SRI REDJEKI SUMARYOTO
Minister for Women Empowerment

For the Government of Malaysia:

SHAHRIZAT ABDUL JALIL
Minister of Women and Family Development

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH MALAYSIA
MENGENAI
KERJASAMA DALAM BIDANG PEMBERDAYAAN PEREMPUAN
DAN PENGEMBANGAN KELUARGA**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Malaysia (selanjutnya disebut sebagai "*Para Pihak*");

Mengakui adanya keinginan untuk memperkuat persahabatan yang ada antara kedua negara;

Berhasrat untuk mengembangkan dan meningkatkan kerjasama di bidang pemberdayaan perempuan dan pengembangan keluarga berdasarkan pada persamaan dan saling menguntungkan;

Merujuk Memorandum Saling Pengertian mengenai Pembentukan Komisi Bersama bagi Kerjasama Bilateral antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Malaysia, ditandatangani di Kuala Lumpur tanggal 20 Juli 1991;

Sesuai dengan ketentuan hukum dan peraturan yang berlaku di masing-masing negara;

Telah menyetujui sebagai berikut:

**PASAL I
TUJUAN KERJASAMA**

Para Pihak akan berusaha melalui berbagai cara yang diperlukan untuk meningkatkan kerjasama dalam bidang pemberdayaan perempuan dan pengembangan keluarga dalam kerangka Memorandum Saling Pengertian ini.

**PASAL II
LEMBAGA PELAKSANA**

Untuk mencapai tujuan Memorandum Saling Pengertian ini, Pemerintah Republik Indonesia akan menunjuk Kementerian Pemberdayaan Perempuan dan Pemerintah Kerajaan Malaysia akan menunjuk Kementerian Wanita dan Pembangunan Keluarga sebagai lembaga pemerintah yang berwenang dalam pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini.

**PASAL III
PENGATURAN DENGAN LEMBAGA-LEMBAGA RELEVAN**

Para Pihak akan mendorong berbagai lembaga yang relevan dan organisasi non-pemerintah masing-masing negara untuk ikut berperanserta dan bekerjasama dalam pengembangan peningkatan peranan perempuan di kedua negara untuk mencapai kesetaraan dan keadilan gender, serta jika diperlukan membuat pengaturan, kontrak kegiatan atau proyek yang disepakati oleh Para Pihak.

**PASAL IV
RUANG LINGKUP KERJASAMA**

Kerjasama yang dimaksud dalam Pasal I Memorandum Saling Pengertian ini meliputi bidang-bidang sebagai berikut:

- (a) Memfasilitasi pertukaran pejabat dan tokoh perempuan antara Kementerian Pemberdayaan Perempuan Indonesia dan Kementerian Wanita dan Pembangunan Keluarga Malaysia dalam program-program yang saling menguntungkan;
- (b) Meningkatkan kapasitas dan kemampuan perempuan dalam manajemen usaha kecil dan menengah melalui pertukaran pengalaman dan informasi, studi banding, pemasaran, pelatihan ketrampilan untuk meningkatkan kreativitas dan jiwa kewirausahaan, dan pengetahuan untuk mendapatkan akses kepada pasar dan sumberdaya;
- (c) Mendukung bantuan bersama di bidang-bidang yang berkaitan dengan pemberdayaan perempuan dan pengembangan keluarga, seperti pengarusutamaan, gender dan peningkatan ketrampilan orang tua;
- (d) Memfasilitasi pertukaran informasi di bidang pemberdayaan perempuan dan pengembangan keluarga serta masalah gender;
- (e) Melakukan kerjasama dalam upaya mengurangi kasus-kasus tindak kekerasan terhadap perempuan melalui pertukaran pengalaman, informasi, studi banding, pelatihan dan pengembangan model perawatan dan pelayanan bagi para korban tindak kekerasan (pusat krisis); dan
- (f) Bidang-bidang lain yang disepakati Para Pihak selama pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini.

**PASAL V
KELOMPOK KERJA**

Para Pihak akan membentuk Kelompok Kerja Bersama tingkat Pejabat Tinggi untuk pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini. Di pihak Indonesia, Kelompok Kerja Bersama dipimpin oleh Wakil dari Kementerian Pemberdayaan Perempuan. Di pihak Malaysia, Kelompok Kerja Bersama ini dipimpin oleh Wakil dari Kementerian Wanita dan Pembangunan Keluarga. Kelompok Kerja Bersama akan bertemu sekali dalam setahun atau lebih di Indonesia atau di Malaysia sesuai kesepakatan Para Pihak untuk membahas pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini.

**PASAL VI
PENGATURAN ADMINISTRATIF**

- (a) Untuk memfasilitasi Memorandum Saling Pengertian ini, Para Pihak akan menyusun dan merekomendasikan prosedur, program-program khusus, tugas, jadwal dan rencana kerjasama;
- (b) Pembiayaan kegiatan kerjasama dalam Memorandum Saling Pengertian ini akan dibiayai dalam jangka waktu yang ditentukan bersama dan disesuaikan dengan dana yang tersedia.

**PASAL VII
PENUNDAAN**

Masing-masing Pihak mempunyai hak, dalam keadaan tertentu, terutama untuk alasan-alasan keamanan, ketertiban umum atau kesehatan untuk menunda sementara, seluruh atau sebagian, dari pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini yang akan bertaku tiga puluh (30) hari setelah pemberitahuan tertulis diberikan kepada pihak lain melalui saluran diplomatik.

**PASAL VIII
PENYELESAIAN SENGKETA**

Segala perbedaan atau sengketa yang timbul dalam hal penafsiran, penerapan atau pelaksanaan dari Memorandum Saling Pengertian ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau negosiasi diantara Para Pihak tanpa campur tangan pihak ketiga.

**PASAL IX
KERAHASIAAN**

Masing-masing Pihak berkewajiban untuk menjaga kepercayaan dan kerahasiaan dokumen, informasi atau data lain yang diterima dari Pihak lain selama pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini.

**PASAL X
PERUBAHAN**

- (a) Memorandum Saling Pengertian ini dapat direvisi atau diubah sewaktu-waktu melalui kesepakatan tertulis Para Pihak. Revisi atau perubahan tersebut mulai berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh Para Pihak dan harus merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Memorandum Saling Pengertian ini;
- (b) Setiap perubahan atau modifikasi harus dilakukan tanpa mengurangi hak dan kewajiban yang timbul dari atau berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini sebelum atau hingga tanggal dilakukannya perubahan atau modifikasi.

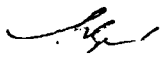
**PASAL XI
MULAI BERLAKU, JANGKA WAKTU DAN PENGAKHIRAN**

- a. Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku pada tanggal penandatanganan dan akan tetap berlaku untuk jangka waktu tiga tahun;
- b. Memorandum Saling Pengertian ini akan secara otomatis diperbaharui untuk jangka waktu tiga tahun berikutnya, kecuali berakhir berdasarkan Pasal XI (c);
- c. Memorandum Saling Pengertian ini dapat diakhiri setiap saat oleh salah satu Pihak melalui pemberitahuan tertulis enam (6) bulan sebelumnya yang menyatakan keinginannya untuk mengakhiri Memorandum Saling Pengertian ini kepada Pihak lain melalui saluran diplomatik. Dalam hal pengakhiran Memorandum Saling Pengertian ini, ketentuan-ketentuan yang ada akan tetap berlaku sampai diselesaikannya prosedur, rencana dan program kerjasama yang telah dibuat.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, telah diberi kuasa oleh pemerintah masing-masing, menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di Denpasar, Bali, pada hari kedelapan bulan Agustus tahun dua ribu dua, dalam enam rangkap naskah asli, masing-masing dua rangkap dalam bahasa Indonesia, Melayu dan Inggris, semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terdapat ketidaksesuaian, naskah bahasa Inggris yang berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



SRI REDJEKI SUMARYOTO
Menteri Pemberdayaan Perempuan

**UNTUK PEMERINTAH
MALAYSIA**



SHAHEIZAT ABDUL JALIL
Menteri Wanita dan Pembangunan Keluarga

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

**MEMORANDUM PERSEFAHAMAN
ANTARA
KERAJAAN REPUBLIK INDONESIA
DENGAN
KERAJAAN MALAYSIA
TENTANG KERJASAMA DALAM BIDANG
PEMERKASAAN WANITA DAN PEMBANGUNAN KELUARGA**

Kerajaan Republik Indonesia dan Kerajaan Malaysia (kemudian daripada ini disebut "*Pihak-Pihak*")

Menyedari hasrat mereka untuk memperkukuh hubungan persahabatan yang sedia ada antara kedua-dua negara;

Berhasrat untuk membangun dan menggalakkan kerjasama dalam bidang pemerkasaan wanita dan pembangunan keluarga atas dasar kesamarataan dan faedah bersama;

Merujuk kepada Memorandum Persefahaman mengenai Penubuhan Suruhanjaya Bersama Untuk Kerjasama Dua Hala Antara Kerajaan Republik Indonesia dengan Kerajaan Malaysia yang ditandatangani di Kuala Lumpur pada 20 Julai 1991; dan

Menurut undang-undang dan peraturan-peraturan yang terpakai di negara masing-masing;

TELAH BERSETUJU seperti yang berikut:

**PERKARA I
MATLAMAT KERJASAMA**

Pihak-Pihak hendaklah berusaha dan mengambil semua langkah yang perlu untuk menggalakkan dan membangunkan kerjasama dalam bidang pemerkasaan wanita dan pembangunan keluarga dalam rangka kerja Memorandum Persefahaman ini.

**PERKARA II
AGENSI PELAKSANA**

Bagi maksud Memorandum Persefahaman ini, Kerajaan Republik Indonesia hendaklah menamakan Kementerian Pemberdayaan Perempuan dan Kerajaan Malaysia hendaklah menamakan Kementerian Pembangunan Wanita dan Keluarga sebagai pihak berkuasa Kerajaan mereka yang berkenaan bagi pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini.

**PERKARA III
PERKIRAAN DENGAN AGENSI BERKAITAN**

Pihak-pihak hendaklah menggalakkan badan-badan berkaitan dan pertubuhan bukan kerajaan yang berkaitan di negara masing-masing untuk mengambil bahagian dan bekerjasama dalam membangunkan peningkatan peranan wanita di kedua-dua negara ke arah pencapaian kesamarataan dan kesaksamaan gender, dan jika sesuai untuk membuat apa-apa perkiraan, kontrak, aktiviti atau projek sebagaimana yang persetujuan bersama oleh Pihak-Pihak.

**PERKARA IV
RUANG LINGKUP KERJASAMA**

Kerjasama yang disebut dalam Perkara I, Memorandum Persefahaman ini hendaklah meliputi bidang yang berikut:

- (a) Mengaku janji untuk memudahkan pertukaran pegawai dan pemimpin wanita antara Kementerian Pemberdayaan Perempuan Indonesia dengan Kementerian Pembangunan Wanita dan Keluarga, Malaysia, dalam program yang akan memberikan faedah bersama;
- (b) Meningkatkan keupayaan dan kebolehan wanita dalam pengurusan perusahaan kecil dan sederhana melalui pertukaran pengalaman dan maklumat, kajian perbandingan, pemasaran, latihan kemahiran untuk menggalakkan kreativiti dan keusahawanan, dan pengetahuan untuk memperoleh akses kepada sumber dan pasaran;
- (c) Menyokong bantuan bersama dalam bidang kepentingan yang berkaitan dengan pemerksaan wanita dan pembangunan keluarga, seperti memperdanakan gender dan mempertingkatkan kemahiran keibubapaan;
- (d) Memudahkan pertukaran maklumat mengenai pemerksaan wanita dan pembangunan keluarga serta isu gender;
- (e) Bekerjasama dalam usaha untuk membasmi kes keganasan terhadap wanita melalui pertukaran pengalaman, maklumat, kajian perbandingan, latihan serta pembangunan rawatan dan model perkhidmatan bagi mangsa keganasan (pusat krisis); dan
- (f) Bidang lain yang dipersetujui oleh Pihak-Pihak semasa pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini.

**PERKARA V
KUMPULAN KERJA**

Pihak-pihak hendaklah menubuhkan suatu Kumpulan Kerja Bersama di Peringkat Pegawai Kanan untuk melaksanakan Memorandum Persefahaman ini. Pada pihak Republik Indonesia, Kumpulan Kerja Bersama hendaklah dipenguruskan oleh wakil Kementerian Pemberdayaan Perempuan. Pada pihak Malaysia, Kumpulan Kerja Bersama hendaklah dipenguruskan oleh wakil Kementerian Pembangunan Wanita dan Keluarga. Kumpulan Kerja Bersama hendaklah bermesyuarat setahun sekali atau lebih kerap secara bergilir di Indonesia atau di Malaysia sebagaimana yang ditentukan bersama selainnya oleh Pihak-Pihak untuk mengkaji semula pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini.

**PERKARA VI
PENGURUSAN PENTADBIRAN**

- (a) Untuk memudahkan pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini, Pihak-Pihak hendaklah menghurakan dan mengesyorkan tatacara, program tertentu, tugas, jadual dan pelan kerjasama.
- (b) Kos aktiviti kerjasama di bawah Memorandum Persefahaman ini hendaklah dibiayai atas tema yang hendaklah ditentukan bersama dan hendaklah tertakluk kepada adanya pembiayaan.

**PERKARA VII
PENGANTUNGAN**

Setiap Pihak mempunyai hak di bawah hal keadaan khas, khususnya kerana sebab-sebab keselamatan, ketenteraman awam atau kesihatan awam, untuk menggantung secara sementara, sama ada keseluruhannya atau sebahagiannya, pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini yang hendaklah berkuat kuasa selama tiga puluh (30) hari selepas pemberitahuan secara bertulis diberikan kepada Pihak yang satu lagi melalui saluran diplomatik.

**PERKARA VIII
PENYELESAIAN PERTIKAIAN**

Apa-apa perbezaan atau pertikaian yang berbangkit daripada pentafsiran, pemakaian atau pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini hendaklah diselesaikan secara persahabatan melalui rundingan atau runding bicara antara Pihak-Pihak tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga.

**PERKARA IX
KERAHSIAAN**

Setiap Pihak hendaklah mengaku janji untuk memelihara peri sulit dan kerahsiaan dokumen, maklumat dan data lain yang diterima daripada Pihak yang satu lagi semasa pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini.

**PERKARA X
PINDAAN**

- (a) Memorandum Persefahaman ini boleh dikaji semula atau dipinda pada bila-bila masa dengan persetujuan bersama secara bertulis oleh Pihak-Pihak. Semakan atau pindaan itu hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang ditentukan oleh Pihak-Pihak dan hendaklah menjadi bahagian penting Memorandum Persefahaman ini.
- (b) Apa-apa pindaan atau ubah suaian hendaklah dibuat tanpa menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau berdasarkan Memorandum Persefahaman ini sebelum atau sehingga tarikh pindaan atau ubah suaian itu.

**PERKARA XI
PERMULAAN KUAT KUASA, TEMPOH DAN PENAMATAN**

- (a) Memorandum Persefahaman ini hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh ia ditandatangani oleh Pihak-Pihak dan hendaklah terus berkuat kuasa bagi suatu tempoh tiga (3) tahun selepas itu.
- (b) Memorandum Persefahaman ini hendaklah diperbaharui secara automatik bagi suatu tempoh selanjutnya tiga (3) tahun melainkan jika ditamatkan di bawah Perkara XI
- (c) Memorandum Persefahaman ini boleh ditamatkan pada bila-bila masa oleh salah satu Pihak dengan memberikan notis enam (6) bulan secara bertulis tentang niatnya untuk berbuat demikian kepada Pihak yang satu lagi melalui saluran diplomatik. Sekiranya Memorandum Persefahaman ini ditamatkan, peruntukan di dalam Memorandum Persefahaman itu hendaklah terus berkuat kuasa sehingga suatu masa apabila pelaksanaan apa-apa tatacara, pelan dan program kerjasama yang dibuat di bawah ini telah selesai dijalankan.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertentangan di bawah ini yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Memorandum Persefahaman ini.

DIBUAT dalam dua salinan di Denpasar, Bali pada tapan hari bulan Ogos dalam tahun dua ribu dua dalam enam (6) salinan asal, dua salinan, dalam bahasa Indonesia, bahasa Melayu dan bahasa Inggeris, kesemua teks sama sah. Sekiranya terdapat perbezaan, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

**BAGI PIHAK KERAJAAN
REPUBLIK INDONESIA**



SRJ REDJEKI SUMARYOTO
Menteri Negara Pemberdayaan Perempuan

**BAGI PIHAK KERAJAAN
MALAYSIA**



SHAHRIZAT ABDUL JALIL
Menteri Pembangunan Wanita dan Keluarga

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE, RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROMOTION DE LA FEMME ET DU DÉVELOPPEMENT FAMILIAL

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la Malaisie (ci après dénommés " les Parties "),

Souhaitant renforcer les rapports d'amitié existant entre les deux pays;

Désireux de développer et de favoriser la coopération dans le domaine de la promotion de la femme et du développement familial sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel;

Vu de Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la Malaisie, relatif à la création d'une commission mixte de coopération bilatérale, signé à Kuala Lumpur le 20 juillet 1991;

En conformité avec les lois et règlements de leur pays respectif;

Sont convenus comme suit :

Article premier - Objectifs de la coopération

Les Parties s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour favoriser et développer la coopération dans le domaine de la promotion de la femme et du développement familial, sous l'égide du présent Mémoire d'accord.

Article II - Agents d'exécution

Aux fins du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie désigne le Ministère indonésien de la promotion de la femme et le Gouvernement de la Malaisie désigne le Ministère malaisien de la femme et du développement familial comme leurs organismes compétents pour la mise en oeuvre le présent Mémoire d'accord.

Article III - Arrangements avec les organismes compétents

Les Parties encouragent les organismes compétents et les organisations non gouvernementales de leur pays respectif à prendre part et à collaborer au développement d'un rôle accru de la femme dans les deux pays en vue de réaliser l'égalité et l'équité entre les sexes et, le cas échéant, à conclure les arrangements, contrats, activités ou projets dont les Parties pourront convenir d'un commun accord.

Article IV - Domaines de coopération

La coopération dont il est question à l'article premier du présent Mémoire d'accord porte sur les domaines suivants :

a) Activités tendant à faciliter les échanges de fonctionnaires et de cadres féminins entre le Ministère indonésien de la promotion de la femme et le Ministère malaisien de la femme et du développement familial dans le cadre de programme présentant un avantage mutuel;

b) Mise en valeur des capacités et compétences des femmes à la gestion des petites et moyennes entreprises, au moyen d'échanges de données d'expérience et d'informations, d'études comparatives, de marketing, de formation pour la promotion de la créativité et de l'initiative privée et d'acquisition des connaissances indispensables pour l'accès aux ressources et aux marchés;

c) Appui à l'assistance mutuelle dans les domaines d'intérêt concernant la promotion de la femme et le développement familial tels que l'intégration d'une perspective sexospécifique et le renforcement des compétences en matière de soins parentaux;

d) Actions tendant à faciliter les échanges d'informations relatives à la promotion de la femme et au développement familial, ainsi qu'aux questions de sexospécificité;

e) Appui aux efforts visant à éliminer les actes de violence dirigés contre les femmes, au moyen d'échanges de données d'expérience et d'informations, d'études comparatives et d'activités de formation, ainsi qu'en élaborant des modèles de traitement et de services à l'intention des victimes de violences (centres de crise); et

f) Autres domaines convenus par les Parties dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord.

Article V -Groupe de travail

Les Parties créent un groupe de travail mixte de haut niveau chargé de mettre en oeuvre le présent Mémoire d'accord. Le Groupe de travail mixte est présidé, pour la Partie indonésienne, par un représentant du Ministère de la promotion de la femme et, pour la Partie malaisienne, par un représentant du Ministère de la femme et du développement familial. Le Groupe de travail mixte se réunit une fois par an ou plus souvent, à tour de rôle en Indonésie et en Malaisie comme les Parties en conviennent d'un commun accord, afin d'examiner la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord.

Article VI -Arrangement administratif

a) Pour faciliter la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord, les Parties élaborent et recommandent des procédures, des programmes spécifiques, des tâches, des échéanciers et un plan de coopération.

b) Les dépenses occasionnées par les activités de coopération dont il est question sans le présent Mémoire d'accord sont financées, dans la limite des fonds disponibles, à des conditions établies d'un commun accord.

Article VII - Suspension

Chacune des Parties se réserve le droit de suspendre temporairement, dans des circonstances particulières, notamment pour des motifs de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord, en tout ou en partie, en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une notification assortie d'un préavis de 30 jours.

Article VIII - Règlement des différends

Tout différend s'élevant en rapport avec l'interprétation, l'application ou la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de concertation et de négociation entre les Parties sans renvoi à une tierce Partie.

Article IX - Confidentialité

Chacune des Parties s'engage à préserver le caractère confidentiel et secret des documents, renseignements et autres données qu'elle reçoit de l'autre Partie dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord.

Article X - Amendement

a) Le présent Mémorandum d'accord peut être révisé ou modifié à tout moment par les Parties. Les révisions et modifications ainsi décidées entrent en vigueur à la date fixée par les Parties et sont parties intégrantes du présent Mémorandum d'accord.

b) Tout amendement ou modification s'entend sans préjudice des droits et obligations acquis en application ou en conséquence du présent Mémorandum d'accord jusqu'à la date de l'amendement ou de la modification en question.

Article XI - Entrée en vigueur, durée et dénonciation

a) Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès sa signature pour une période de trois ans;

b) Le présent Mémorandum d'accord pourra ensuite être prorogé par tacite reconduction pour une nouvelle période de trois ans, à moins qu'il ne soit dénoncé comme prévu à l'alinéa c) de l'article XI;

c) Chacune des Parties peut dénoncer à tout moment le présent Mémorandum d'accord en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis écrit de six mois. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Mémorandum d'accord restent en vigueur jusqu'à l'achèvement de toutes procédures, plans et programmes de coopération exécutés sous son égide.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement, soussignent le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Denpasar (Bali) le 8 août 2002 en six exemplaires originaux, soit deux exemplaires dans chacune des langues indonésienne, malaisienne et anglaise, tous les textes étant également authentique. En cas de divergence, le texte en anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
Le Ministre de la promotion de la femme,
SRI REDJEKI SUMARYOTO

Pour le Gouvernement de la Malaisie :
Le Ministre de la femme et du développement familial,
SHAHRIZAT ABDUL JALIL

